

ARTISTEN

La veuve Graphin

Opérette en un acte

in deutscher Uebersetzung

Herz. Kuchnert

BERLIN u. POSEN bei ED. HOLTZ & CO.

Bibliothèque des bouffes

parisiens



Opéra

La veuve Grapin

Opérette in einem Akt

Text nach dem Französischen des A. de Forges
in deutscher Uebersetzung
von Ferd. Markwort

Musik von
FRIEDRICH FLÖTOW.

FRIEDRICH FLÖTOW.

Eigentum der Verleger

Vollst. Klavierauszug m. deutsch. u. franz. Text. 2 3/4 Thlr.
Klavierauszug f. Pfte. solo. Thlr.

BERLIN u. POSEN bei ED. BOTE & G. BOCK.

G. Bock Hofmusikant des S.M. d. Königs u. S.K.M. des Prinzen Albrecht v. Preußen

Wien, Gust. Levy. Leipzig, Leide. Dresden, Friedel. Hamburg, Granz. Stettin, Simon.

Entered at Stationers Hall in conformity with Art. II of the treaty of March. 1840

BERLIN
Jägerstr. 42. u. d. Linden. 27.

Paris, G. BRANDUS et S. DUFOUR.

POSEN
Wilhelms Str. 27. u. 21.

Das Vorrecht der Herausgabe eines Arrangements im Allgemeinen u. für bestimmte Instrumente oder Orchester
haben für die Oestreichischen Staaten wir uns nach dem Patent de dato 19^{ten} October 1846 vorbehalten.

DIE WITTWE GRAPIN.

LA VEUVE GRAPIN.

O UVERTURE.

F. von **FLOTOW.**



PIANO.

Andante.

pp

dolce.

tr

riten.

a tempo.

P dolce.

rit.

p Allegro.

p

Propriété des Editeurs.

R.R.B. 4766

Berlin chez Ed. Bote et G. Bock.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various dynamic markings such as *p*, *ff*, and *cresc.*. The music features complex rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

B. & B. 4766

First system of musical notation, featuring a treble clef and a bass clef. The music consists of several measures with notes and rests, including a triplet in the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and note values.

Third system of musical notation, including dynamic markings *riten* and *a tempo.* followed by *ff* in the bass staff.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic material.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* in the bass staff.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *cres* and *cen* in the bass staff.

Seventh system of musical notation, including dynamic markings *do.* and *ff* in the bass staff.

B.&B. 4766

p

riten. *a tempo.*

ff

cres - cen - do.

ff *Piu animato.*

sempre ff

sempre ff

B.&B. 4766

DIE WITWE GRAPIN.

Nº 1.

INTRODUCTION UND COUPLETS.

F.v. FLOTOW.

Andante.

PIANO.

pp

p

pp

pp

DER MARQUIS.
LE MARQUIS.

(gesprochen)
(Parlé)

So, das war der letzte Schlag...
Allons tout est dit...

Dieser Brief sagt mir, dass die Geliebte mir untreu wurde...
Cette lettre me prouve que je n'ai plus de maitresse!...

sempre pp

Eigenthum der Verleger.

B.R.B. 4167

Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

In diesem Augenblick nennt man mich noch Herr dieses Schlosses, in wenig Minuten ist auch dieser Schein verloren, ich habe nur noch ein Mittel um diese Nacht hier zu ruhen und werde es anwenden (Ergreift eine Pistole.)
 Dans un quart d'heure ce château ne sera plus à moi... je n'ai qu'un moyen d'y coucher ce soir... je vais l'employer (il prend un pistolet)

Das Mittel ist so leicht und doch so sicher.
 Ce n'est pas plus malin que cela.
 Avez vous revers de fortune,

Blickt dich das Gespenst der Armuth an, ist dein Herz zer-rissen oder hast du Zahnschmerzen? Hier ist gegen alle Uebel das souveräne Mittel.
 des peines de cœur ou des maux de dents... Voici le remède... il est à la

In diesem kleinen Rohr ⁹ re steckt der Balsam der alle Leiden heilt, der letzte Thaler in deiner Tasche bringt dich in seinen Besitz.
 portée de tout le monde... il faudrait n'avoir pas un petit écu dans sa poche pour s'en priver!..

V.1. Auf dich — al — lein stell' ich mein letz — tes
 V.2. Das Glück, — die Lieb sind täu — schende — Chi —
 1^r Coupl^t. Oui, c'est — à lui, seul es — poir qui me
 2^d Coupl^t. For — tu — ne, a — mours, dé — ce — van — tes chi —

Larghetto.

Hof — fen, Du wer — dest hei — len mei — nes Da — seins Noth, Du bist
 mä — ren, sie hal — ten kaum vom Mor — gen bis zur Nacht, sie trü —
 res — te, Que j'ai — re — cours pour gué — rir mon cha — grin; Je puis
 mè — res, Qui pour — un jour sa — vez nous en — chan — ter; Vous ac —

— der Weg der mir al — lein noch of — fen, so komm — denn her, du
 — gen uns, die flüchtigen E — phé — me — ren, die uns — nur Qual und
 — bra — ver un des — tin trop fu — nes — te, Ce jour — pour moi se —
 — cor — dez vos fa — veurs é — phé — mè — res; Mais à — quel prix faut —

B.&B.4767

si - che - rer Pi - lot, Ein we - nig Lärm, ein kur - zes Lei - den,
 bitt - ren Schmerz ge - bracht, Hat Freund, Ge - lieb - te mich ver - las - sen,
 ra sans len - de - main! Un peu de bruit, puis un peu de fu - mé - e
 il les a - che - ter! Quand tout tra - hit, pa - rents, fem - me, maî - très - se,

das ist's was mich be - frei - en wird dann ist es aus, es
 bleibt mir al - lein der Täu - schung Pein, so will ich dich, du
 Qui sé - va - po - re en tour - bil - lons é - pais, Et tout est dit, la
 Ne nous lais - sant, hé - las! que - des re - grets, Im - plo - rons - le: fi -

muss der Schmerz mich meiden, hilf mir du Arzt, der sich noch nie ge - irrt, hilf mir du
 treu - er Freund, um - fas - sen, du trügst mich nicht, du wirst mein Ret - ter sein du trügst mich
 dou - leur est cal - mé - e! Ce doc - teur là ne se trom - pe ja - mais, Ce docteur
 dèle en la dé - tres - se, Cet a - mi là ne nous trom - pe ja - mais, Cet a - mi

Arzt, der sich noch nie ge - irrt.
 nicht, du wirst mein Ret - ter sein.
 là ne se trompe ja - mais!
 là ne nous trompe ja - mais!

DIE WITTWE GRAPIN.

No. 2.

ARIE.

F.V. FLOTOW.

LISE.
GEORGETTE.

Allegretto.

PIANO.

Klipp! klapp! Po - stil - lon, im Ga - lopp, im Ga - loppflieg' da - von! Klipp! klapp!
 Clie clac. pos - til - lon, Au ga - lop, au ga - lop, mon gar - çon! Clie clac.

Po - stillon, im Galoppflieg' da - von. Die Welt dreht sich im Kreise, so.
 pos - til - lon, Au galop, mon gar - çon! La terre est u - ne bou - le. A

sprachein wei - ser Mann. Das sei auch mei - ne Wei - se, bald rückwärts bald vor -
 dit quel - que sa - vant; Moi comme el - le, je rou - le En ar - rière, en arrière, en a -

Eigenthum der Verleger.

B.&B. 4768

Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

an Postil_ion im Galopp! Klipp! Klapp! Po_stillon! Im Galopp, im Ga-
 vant! Postil_ion mon garçon! Clie elac, pos_til_ion, Au ga_ lop, au ga-

lopp flieg' da von Klipp! Klapp! Po_stil_ion, Im Ga_lopp flieg' da-
 lop, mon gar_con! Clie elac, pos_til_ion, Au ga_ lop, mon gar-

von, ah ah ah ah! ah ah ah ah ah ah! Im Galopp, im Ga_lopp flieg' da-
 con, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Au ga_ lop, au ga_ lop, mon gar-

von, ah ah ah ah! ah ah ah ah ah ah! Im Galopp, im Ga_lopp flieg' da_von!
 con, ah ah ah ah! ah ah ah ah ah Au ga_ lop, au ga_ lop, mon gar_con!

pp *ff*

Seh ich auf mei_ner Rei_se hier und da ein.
 Mais si, par a_ ven_tu_re, Ja_per_cois

pp

B. R. A. 768.

junges Blut, das nach der Männer Wei_ se gar ge_rührt und zärtlich thut,
 un ga - lant Da - gré - a - ble tour_nu - fe Qui me lor - - gne en pas_sant,

dann sind für mich die Fluren vol_ ler Reiz, welches Glück, Po - stil_ ion, zu
 Sou - dain pour moi le si_ te. De - vient tout plein d'appas: Pos - til - ion, -

riten - - - a tempo.
 schnell wir fuh_ ren, halt die Pferde doch zu_ rück, die_ se Art zu wan - dern
 pas si - vi - te. Ra - len_ tis_ sez donc le pas! C'est là ma mé - tho - de, Sans

colla voce.

hab' ich mir er - dacht. Von ei - nem Ort zum an - - dern, weil sie mich glücklich
 crainte et sans ef - froi, Je vo - yage à la mo - - de, sur le pa - vé du

macht. Po_ stil_ ion Po_ stil_ ion Im Ga_ lopp, im Ga - lopp!
 roi! pos_ til - ion, pos - til - ion, au ga - lop, au ga - lop!

R.R.R. 1768

Klipp! klapp! Po - stil - lon, im Galopp, im Ga - lopp da von! **Klipp! klapp!**
 Clic clac, pos - til - lon, Au ga - lop, au ga - lop, mon garçon! Clic clac,

Po - stil - lon, Im Galopp flieg' da - von ah ah ah ah ah! ah ah ah ah!
 pos - til - lon, Au ga - lop, mon gar - con, ah ah ah ah ah! ah ah ah ah!

ah! Im Galopp, im Galopp flieg' da - von, ah ah ah ah ah ah! ah! Im Galopp, im Ga -
 ah! au ga - lop, au ga - lop, mon gar - con, ah ah ah! ah! ah! ah! ah! ah! au ga - lop, mon gar -

lopp!
 con: ah! Ah!

B.&B. 4769

Stich u. Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

DIE WITWE GRAPIN.

Nº 3.

COUPLETS.

F. v. FLOTOW.

Andante.

PIANO.

First system of piano introduction, treble and bass clefs, 2/4 time, starting with a piano (p) dynamic.

Second system of piano introduction, treble and bass clefs, 2/4 time.

LISE.
GEORGETTE.
douce e semplice.

V.1. Als ich noch gar jung an Jah-ren von der Mut-ter ward ge-sandt
 V.2. Die-se War-nung war so wei-se, dass ich tief ins Herz sie schrieb,
 Coupl¹ Quand j'é-tais pe-ti-te fil-le. Au châ-teau l'on men-vo-yait
 Coupl² A cet a-vis pro-fi-ta-ble Je me con-for-mai tou-jours.

First system of piano accompaniment for the vocal part, starting with a pianissimo (pp) dynamic.

hin zum Schlosse, un-er-fah-ren, Milch ge-bracht mit
 Und auf mei-ner Le-bens-rei-se hiel-te im-mer
 Por-ter de ma main gen-til-le Des-oeufs, du beurre
 Mon-sei-gneur é-tait ai-ma-ble Et pro-digue en

Second system of piano accompaniment for the vocal part, including a fermata over the final notes.

Eigenthum der Verleger.

B.&B. 4769

Ed. Bote u.G. Bock Berlin.



eig-ner Hand,
werth und lieb:
et du lait;
ses a-mours;

Lohn-te mich der Herr Mar-quis
Willst du Gold, mein schönes Kind,
Le sei-gneur me caressait,
Il m'of-frait de beaux-tours,

reichlich für die
willst du Per-len,
De bon-bons il
De la soie et

leger.



klei-ne Müh', Schwur mir Lie-be, schwur mir Treu', Ja im-mer
sag's ge-schwind, Di-a-man-ten sind auch dein, hold Lieb-chen
me bour-rait, En ju-rant, en ju-rant quit m'a-do-
du ve-lours, A l'or il a-vait il a-vait re-



neu, doch ich brachte ihn zum Schweigen, woll- - - te ihm mein Ohr nicht
mein! Doch ich brachte ihn zum Schweigen, woll- - - te ihm mein Ohr nicht
rait; Mais moi je le fai-sais tai-re, Me rappelant que ma
cours; Je re-fusais son hom-ma-ge, Il me traitait de sau-

pp

nei - gen, weil die Mut - ter mir ge - bot, weil die
 nei - gen, weil die Mut - ter mir ge - bot, weil die
 mè - re Me ré - pé - tait, en me ber - çant, me ré - pé -
 va - ge, Je ré - pon - dais tou - jours gai - ment, je ré - pon -

Mut - ter mir ge - - bot: Flich die Män - ner, lie - be
 Mut - ter mir ge - - bot: Flich die Män - ner, lie - be
 tait, en me ber - çant: Gar - de - toi bien, ma mi -
 dais tou - jours gai - ment: Je ne re - çois de per -

Klei - ne ein Mar - quis wird nie der Dei - ne, Hof - - farth
 Klei - ne ein Mar - quis wird nie der Dei - ne, Hof - - farth
 gnou - ne, Trop sou - vent ce qu'on nous don - ne Ne - - vant
 son - ne, Car sou - vent ce qu'on nous dou - ne Ne - - vaut

bringt nur bitt' - re Noth, Hof - - farth bringt nur bitt' - re Noth!
 pas ce qu'on nous prend, Ne - - vaut pas ce qu'on nous prend!

p

D.C.

DIE WITTWE GRAPIN.

Nº 3 bis.

All^o moderato.

PIANO.

pp staccato sempre.

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system has a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The music is in common time (C) and the key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first system includes the tempo marking 'All^o moderato.' and the dynamic marking '*pp* staccato sempre.' The notation features a steady accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The final system includes the following lyrics: (gesprochen.) / (on parle) / Das Licht verlöscht, / zugeschlagen! / Ad jugé! le château. / est à vous! Below the lyrics, the dynamic marking '*sempre pp*' is written above the right-hand staff, and '*ff*' is written above the left-hand staff.

B.&B.47693

DIE WITTWE GRAPIN.

19

N^o 4.

ARIE.

F. V. FLOTOW.

Allegro.

PIANO.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of sixteenth-note runs, starting with a forte (*ff*) dynamic and ending with a fortissimo (*fff*) dynamic. The left hand provides a simple harmonic accompaniment.

LISE.
GEORGETTE.

The first vocal line is in G minor, 2/4 time. The lyrics are: "Marqui - se Mar - qui - - - se!
Mar - qui - se, mar - qui - - - se!" The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

poco meno moto.

The second vocal line begins with the lyrics: "Ach wel - che De - vi - se! Li - se wird Mar - qui - se, macht den Rückenkrumm,
Ah! quel - le sur - pri - se! Mais pas de bê - ti - se, Ne plai - santons pas," The piano accompaniment features a more active eighth-note accompaniment in the right hand.

The third vocal line continues with the lyrics: "steht nicht da so dumm, Ah! steht nicht da so dumm! Der Al - tar wirds ma - chen,
Ne plai - san - tons pas! Ah! ne plaisantons pas! Par de - vant l'é - gli - se," The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic followed by a piano (*p*) dynamic.

Eigenthum der Verleger.

R. & B. 4770

Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

Es ist nicht zum La - ehen, höflich sei du Tropf, rasch den Hut vom Kopf, nur
 Je se - ral mar - qui - sel. fa - quins, cha - peau bas, met - tez - chapeau bas! Fa -

rasch nimm den Hut vom Kopf!
 quins, met - tez cha - peau bas!

ff *f* *dolce.*

Ho - heit will ich strah - len, wie
 je veux d'une al - tes - - se Ou

f *dolce.*

più lento.

ei - ne Grä - fin prah - len so stolz wie ein Pfau, im - per - tinent ich um mich
 du - - ne prin - ces - se, Duchesse ou com - tes - se, Me. donner le

più lento.

Tempo I^o

schau, wie ein Pfau ich schau! Der Al - tar wird's ma - - chen,
 ton, me don - ner - le ton! Je se - rai mar - qui - se,

tempo I^o *leggiro.*

Es ist nicht zum la - chen, höf - lich sei du Tropf, rasch den Hut vom Kopf, nur
 Oui, vrai - ment mar - qui - se, al - lons chapeau bas, mettez chapeau bas, Fa -
 S.....

tr *ff*

a piacere. a tempo.

rasch, rasch den Hut vom Kopf!
 quins, mettez cha - peau bas!

S... *colla voce.* a tempo.

Der al - te Herr, den ich fast ganz ver - ges - sen, wird mein Ge - mahl, ach er
 Mon noble é - poux que Je connais à pei - ne Pour - ra - t - il bien en ce

p

B.&B.4770.

kann nicht mehr gehn. Will mich zur Frau, das find' ich sehr ver-mes-sen,
 jour so-len-nel, Sans qu'on le por-te ou que je le sou-tien-ne,

Doch der Kon-trakt wird mir zur Sei-te stehn. Ei das macht mir kei-ne
 A mes cò-tés mar-cher jusqu'à l'au-tel? Loin de m'al-flu-ger de son

Sor-gen, Ich werde ihm den Arm schon leihn. Wär'er hun-dert Jah-re
 à-ge c'est là ce que me plaît en lui; Je voudrais qu'il eût davan-

mor-gen würd'ich noch einmal Wittwe sein, ja ge-wiss, ja-ge-
 ta-ge, Qu'il comptât-cent ans au-jour-d'hui, Oui, vrai-ment, oui, vrai-

wiss ah! Ach wel-che De-vi-se Li-se wird Mar-
 ment! Je se-rai mar-qui-se, tout-à-fait mar-

ad lib. *a tempo.*
colla voce. *a tempo.*

colla voce.

a tempo.

ff *p*

R.&B. 4770

qui - - se, höflich sei du Tropf, rasch den Hut vom Kopf, nur rasch nimm den Hut vom
 qui - - se, Met_tez chapeau bas, met_tez chapeau bas, Fa - quins, met_tez chapeau

ad lib.
 Kopf! Ach wel_ che De - vi - se, Li - se wird Mar_
 bas! Je se - rai mar - qui - se, tout - à - fait mar -

a tempo. *p colla voce.*

qui - se, höflich sei du Tropf, nimm den Hut vom Kopf! Ach wel_ che De_
 qui - se. Met_tez cha - peau bas, met - tez cha - peau bas! Je se - rai mar -

a tempo.
 vi - se, Li - se wird Mar_ qui - se Du Tropf den Hut rasch vom Kopf!
 qui - se, tout - à - fait mar - qui - se, Fa - quins, fa - quins, chapeau bas!

B.R.B. 4170. Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

DIE WITWE GRAPIN.

N^o 5.

TRIO.

F.V. FLOTOW.

All^o moderato.

LISE.
GEORGETTE.

DER MARQUIS.
LE MARQUIS.

VINCENT.

PIANO.

Der Marquis unter-schrieb den Act, den ich ge-bracht!
Ma da-ne, voici l'ac-te et mon maitre à si-gné!

LISE.
GEORGETTE.

VINCENT.

Ich un-ter zeich-ne auch, Wer hät-te das ge-dacht!
Je signe aus-si tan-tôt qui l'aurait de-vi-nés.

Es wartet der Kap-
Le cha-pe-lain est

dolce.

pp

GEORGETTE. meno moto.

Halt mein Freund! Es kañ der
Un-ins-tant! Quand on

Ian, der Herr Marquis wird kommen euch zu füh-ren zum Al-tar!
prêt et mon mal-tre lui-mè-me Va-ve-nir vous prendre!

Ei - - tel - keit nicht from - men, wenn so de - ran - girt mit dem Marquisman mich ver -
tauche au moment su - prê - me On voudrait na - voir pas un air trop ré - vol -

eint, Ein wenig ordnen das Gewand und in dem Haare ein hübsches Band, den er - scheinen möcht ich
tant, Ra - jus tons un peu ma toi - lette Et cet - te coiffu - re dé - fai - te, Pour ne pas è - tre à -

nett und fein; Er ist recht alt, für - wahr, doch soll er Kenner
fai - re peur! Il est bien vieux, c'est vrai, mais c'est un con - nais -

Tempo di minuetto.

sein!
seur!

B.&B. 4771.

DER MARQUIS.
LE MARQUIS.

Ma_da_me, die Zeit ist
Ma_da_me, on nous at -

pp

Mein Herr! Ach! er ist jung.
Monsieur... mais il est jeu_ne!

da, für die Ce_re_mo_nie
tend pour la cé_cé_mo_ni et.

Recht niedlich find'ich
El_leest as_sez jo -

Doch mein Herr... Euer Va_ter?
Mais, monsieur, votre pè_re!

sie, Gleichviel!
li_e! Nim_por_te! - ist nicht
Qu'a_vez -

So seid ihr wohl sein Sohn, mein Gott! Ich bin ge_täuscht, und darf nicht -
Vous ê_tes donc son fils? a_lors c'est un a_bus! Je ne puis!

mehr!
vous?

Was ist
Qu'a_vez -

B.&B.4771

Ich glaubte eu-ren Va-ter, nein den Sohn, viel zu alt
 Je croyais la-per-son-ne beau-coup plus.... beau coup moins....

Euch?
 vous? Woher köm't ihr Er-
 Dou vient quelle se-

viel zu jung - nein, zu alt - Ei-ner-kei! Ich schliess' den Ver-
 beau coup plus... beau coup moins.... Ah! tant pis! bien d'au-tres ma-

staunen, wo-her! wo-her köm't ihr Er-stau-nen?
 ton-ne? dou vient, dou vient quel-le se-ton-ne?

ad lib.
 ein, Ich schliess' den Ver-ein und Manche wünschte wohl wie ich gefäuscht zu
 foi, bien d'au-tres ma foi, Au-raient vou-lu pou-voi: se trom-per com-me

cen-do; *f* *pp* colla voce.

Molto vivace.

sein.
 moi!
LE MARQUIS.

Da das Geschick uns hier verband, Wil-lig er-greif' ich ih-re Hand,
 Puis-que le ciel l'or-donne ain-si, Pre-nons la femme que voi-ci!

Molto vivace.
ppp staccatissimo.

B.&B. 4771

LISE.
GEORG.

Da das Ge_schick uns hier ver_band, Wil_lig er_greif'ich sei-ne Hand!
 Puis-que le ciel l'or_don-nei-ci, Ac-cep_tons un jeu-ne ma-ri!

LE MARQUIS.

VINCENT.

So hat sein Schicksal sich ge_wandt und er er_hält die rei-che Hand.
 Ah! que le ciel en soit bé-ni, Mon pro-jet au-ra ré-us-si!

LISE.
GEORG.

LE MAR.

Da das Ge_schick uns Ac-cep_tons un jeu-
 das Ge_schick uns hier ver_band! uns
 que le ciel l'or_don-ne ain-si lor

ha! Und er er_hält die
 Ah! Mon pro-jet au-ra

hier ver-band, ah!
 ne ma-ri! Ah!

Da das Ge-schick
 Puis-que le ciel

hier ver-band!
 don-ne ain-si!

ah!
 Ha!

Da das Ge-schick
 Puis-que le ciel

rei-che Hand,
 ré-us-si!

So hat sein Glück
 Ah! que le ciel

uns hier ver-band, Wil-lig er-greif'ich sei-ne Hand, Da das Ge-
 l'or-donne ain-si, Ac-cep-tons un jeu-ne ma-ri! Puis-que le

uns hier ver-band, Wil-lig er-greif'ich ih-re Hand, Da das Ge-
 l'or-donne ain-si, Pre-nons la fem-me que voi-ci! Puis-que le

sich hier ge-wandt, Und er er-hält die rei-che Hand! So hat sein
 en soit bé-ni, Mon pro-jet au-ra ré-us-si! Ah! que le

schick uns hier ver-band, wil-lig er-greif'ich sei-ne
 ciel l'or-donne ain-si, Ac-cep-tons un jeu-ne ma-

schick uns hier ver-band, wil-lig er-greif'ich ih-re
 ciel l'or-donne ain-si, Pre-nons la fem-me que voi-

Glück hier sich ge-wandt, Und er er-hält die rei-che
 ciel en soit bé-ni, Mon pro-jet au-ra ré-us-

pp *accelerando molto,*

Hand, da das Ge - schick uns hier ver - band, er - greif' ich
 ri! Puis - - que le ciel l'or - don - ne ain - si, Ac - cep - tons

Hand; da das Ge - schick uns hier ver - band, er - greif' ich
 ei! Puis - - que le ciel l'or - don - ne ain - si, Pre - nons la

Hand. So hat sein Schick - sal sich ge - wandt, und er er -
 si! Mon pro - jet au - ra ré - us - si, Ah! que le

fff

wil - lig sei - ne Hand, er - greif' ich wil - lig sei - ne
 un jeu - ne ma - ri, Ac - cep - tons un jeu - ne ma -

wil - lig ih - re Hand, er - greif' ich wil - lig ih - re
 fem - me que voi - ci, Pre - nons la fem - me que voi -

hält die rei - che Hand, ja er er - hält die rei - - che
 ciel en soit bé - - ni, Mon pro - jet au - ra ré - - us -

fff

Hand!
ri!

Hand!
ei!

Hand!
si!

DIE WITTE GRAPIN.

31

N^o 5. bis

RELIGIÖSER MARSCH.

MARCHE RELIGIEUSE.

PIANO.

Andante

The first system of musical notation for piano. It begins with a treble clef, a common time signature (C), and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Andante' and the dynamic is 'pp'. The music consists of two staves: a treble staff with a series of chords and a bass staff with a simple accompaniment of quarter notes.

The second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a steady accompaniment.

The third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic themes.

The fourth system of musical notation, continuing the piece with various musical textures.

The fifth and final system of musical notation on this page, concluding the piece with a final cadence.

B.&B.4771

DIE WITWE GRAPIN.

N^o 6.

DUO.

LISE.
GEORGETTE.

Andante.

LE MARQUIS.
DER MARQUIS.

dolce.

Höflich mich zu zeigen, un-ter-läss'ich nicht, unter-
C'est un sa-cri-fi-ce Que je fais i-ci, que je

PIANO.

lass' ich nicht, Dem Wunsch mich zu neigen, ist hier mei-ne Pflicht ist mei-ne
fais i-ci; Cédons au ca-pri-ce Et soy-ons po-li, so-yons po-

ad lib.

colla voce.

LISE.
GEORG. a tempo.Höflich sich zu zeigen un-ter-lässt er nicht, Meinen Wunsch sich neigen macht er sich zur
Est-ce un sa-cri-fi-ce Qu'il me fait i-ci? C'est u-ne jus-ti-ce, Il est mon ma-

Pflicht!
li!

a tempo.

Pflicht. Höflich sich zu zeigen, un-terlässt er nicht, dem Wunsch sich zu
 ril! Est-ce un sa-cri-fi-ce Qu'il me fait i-ci? C'est u-ne jus-

Höflich mich zu zei-gen, ist nur Pflicht, ist nur
 C'est un sa-cri-fi-ce, Mais soy-ons, mais soy-

pp

ritar.

nei-gen, macht er sich zur Pflicht, höflich sich zu zeigen, un-ter-
 ti-ce, Il est mon ma-ri! Est-ce un sa-cri-fi-ce qu'il me

Pflicht, un-ter-lass' ich nicht, höflich mich zu
 ons, mais soy-ons po-li! C'est un sa-cri-

ritar. *atempo.*

lässt er nicht, un-ter-lässt er nicht meinem Wunsch sich neigen, macht er
 fait i-ci. qu'il me fait i-ci! C'est u-ne jus-fi-ce, Il est

zei-gen ist hier meine Pflicht ja ist hier meine Pflicht. Dem Wunsch mich zu
 fi-ce que je fais i-ci, Oui, que je fais i-ci! Cé-dons au ca-

sich zur Pflicht ja sich zur Pflicht.
 mon ma - ri, il est mon ma - ri.

Nun so
 Hâtons -

nei - gen un - ter - lass' ich nicht.
 Pri - ce Et soy - ons po - - li!

dolcissimo e legato.
très doux et très lié

tr tr

kommt, lasst uns zu Ti - sche ge - hen.
 nous de met - tre la ta - ble!

rit. a tempo.

Ein net - tes Weib! Das muss ich selbst ge -
 C'est que vrai - ment ma femme est a - gré -

rit. a tempo.

tr tr

ste - hen, Einschelmisch Aug' ein hübsch Ge - sicht, Mansieht es gleich, sie ziert sich
 a - ble, Jo - li mi - nois, regard fri - pon, Et puis el - le a l'air sans fa -

rit. a tempo.

rit. a tempo.

B.R.B. 4772

LISE.
GEORG.

nicht! Doch wa - rum be - trachtet mein Ge - mahl So aufmerk - sam sein Weibchen
con! Mon ma - ri re - gar - de sa femme A - vec des yeux... qui pour - rait

hier, was er wohl denkt, es macht mir Qual, — Zu Ti - sche, denk' ich, ge - hen
donc me di - re ce qu'il a dans l'a - me? Mon - sieur le Mar - quis, tout est

LISE.
GEORG.

wir! Schon be - reit, ge - hen wir! Höflich sich zu
prêt! tout est prêt, tout est prêt! Est - ce un sa - cri -
LE MAR. Schon bereit! Es sei Höflich mich zu zei - gen, un - ter -
Tout est prêt? Al - ions! C'est un sa - cri - fi - ce Que je

tr *dolce* *f* *p* *a tempo*

zei - gen, un - ter - lässt er nicht, das un - ter - lässt er nicht, meinem Wunsch sich
fi - ce Qu'il me fait i - ci, oui qu'il me fait i - ci? C'est u - ne jus -
lass'ich nicht, un - ter - lass'ich nicht! Dem Wunsch mich zu neigen ist hier
fais i - ci, que je fais i - ci. C'é - dons au ca - pri - ce Et soy -

B.&B. 4772

nei - genmacher sich zur Pflicht!
ti - ce, Il est mon ma - ri!

VINCENT.

meine Pflicht ja meine Pflicht!
ons po - li. soy - ons po - li!

Jetzt lasse ich Beide al - lein..
Lais - sons les tous deux tête - à - tête!

ff *p* *dolce* *elegato*.

LISE.
GEORG.

rit. *atempo.*

Das freut mich sehr, mein werther
Vous trouvez, Monsieur le Mar.

LE MAR.

In der That, das Mahl ist recht fein!
Sans men - tir, la chère est par - fai - te!

rit. *atempo.*

atempo.

Gast!
quis?

Ihr wünschet
Vous di - tes

rit.

und der Wein, und der Wein ganz zum Mah - le passt.
Et ce vin.... et ce vin.... est des plus ex - quis!

rit. *atempo.*

B.&B.172

doch, dass ich Euch wieder-gä-be
 done qu'il faut qu'on vous re-met-te

Das Portrait?
 an por-trait?

Dieses Bild, von wem
 Un portrait de quel

Ihr verspracht es mir.
 Vous la-vez promis!

pp

ist es?
 se-xe?

Ver-wand-te, **Mut-ter,** **Schwester,**
 a-ieu-le, mè-re, soeur ou

Das Bildniss ei-ner Da-me
 Ah! ce lui d'u-ne fem-me...

Tan-te? **Dann ist es wohl das Por-trait ei-ner Da-me...**
 tan-te? a-lors, a-lors c'est ce-lui d'u-ne da-me...

welche Fra-ge! **Die so schön wie Ihr**
 non parbleu! Que j'ai-mais, que j'ai-

B.&B.4772

più lento.

Und die Ihr jetzt noch im-mer
Que vous ai - mez en - core un
selbst mir das Herz ent - wand - te!
mais de tou - te mon â - me!

più lento.

liebt? Himmel mien Fu.re Frau... Durch solch Geständniss Ihr be-
peu? Ciel! à moi, moi, vo tre épou - se. O - ser faire un - pareil a -
vielleicht!
Peut - tre!

f *p*

trübt! Ha un - er - hört, jetzt kenn ich Euch nur zu ge - nau, und das Ge -
veu? Mais c'est af - freux, mais c'est af - freux, je suis ja - lou - se, jesuis ja -
eres - - cen -

heimniss, und das Ge - heim - niss hab ich hier, darum dieses Bild bleibt bei
lou - se! Puis - que je tiens vo - tre se - cret, Vous vous pas - se - rez du por -
do -

f *ff*

B.R.B.A.772

Allegro.

mir! Mein Zorn, ist ge - recht, wie sind die Männer schlecht, Sein
 tragt! Ma jus - te co - lè - re ne connaît plus rien; —

Allegro.

p

LE MARQUIS.

Herz er ei - ner Anderschenktwie schwer bin ich ge - kränkt. Ihr Zorn ist ge - recht, sie
 Est - il sur la ter - re. sort pa - reil — au mien? C'est que la co - lè - re

ff *p*

nennt die Män - ner schlecht, doch mein Herz sich zu ihr lenkt, ist nicht ge - kränkt.
 Lui sied vraiment bien! Elle a de me plai - re Trouvé le moy - en!

LISE.
GEORG.

Mein Zorn ist ge - recht, wie sind die Män - ner schlecht,
 Ma jus - te co - lè - re Ne con - nait plus rien.

LE MAR.

Ihr Zorn ist ge -
 C'est que la co -

ff *pp* *ff* *p*

B & B. 4112

pp

Sein Herz ei - ner An - dern, Ei - ner Andern
Est - il sur la ter - re Sort pareil au

recht! Sie nennt die Männer schlecht! Doch mein Herz, mein Herz, - sich zu ihr nur.
lè - re lui sied vraiment bien! Elle a de me plai - re Trouvé le moy -

pp

schenkt, Ach wie tief bin ich gekränkt, bin ich ge - kränkt,
mien? Est - il sur la ter - re Sort pa - reil au mien?

lenkt, Doch mein Herz sich zu ihr lenkt, ist nicht ge - kränkt..
en! Elle a de me plai - re Trou - vé le moy - en!

pp

Sein Herz ei - ner, An - dern Ei - ner Andern schenkt, ach wie tief bin
Est - il sur la ter - re Sort pa - reil au mien? Est - il sur la
eres.

Doch mein Herz, mein Herz - sich zu ihr nur lenkt, Doch mein Herz sich
Elle a de me plai - re Trouvé le moy - en; Elle a de me

pp

eres.

ff

ich gekränkt, bin ich ge - - - kränkt.
 ter - re sort pa - reil au - - - mien?

zu ihr lenkt, ist nicht ge - - - kränkt!
 plai - re trou - vé le moy - - - en! Nun
 Voy -

LE MAR.

sagt, um Eu - ern Zorn, be - sänftigt bald zu se - hen Was soll ich jetzt noch
 ons pour vous cal - mer que faut - il que je fas - se, Si je vous sup - pli -

LISE.
 GEORG.

So hört, wenn Ihr es wünscht mich glücklich hier zu
 Non, non! si vous vou - lez me fai - re un vrai plai -

thun, um Gnade zu er - fle - hen
 ais de mac - cor - der ma grâce?

seh'n, so kön - net Ihr es leicht, Ihr müsst von dan - nen
 sir, Sans at - ten - dre un - mo - ment, vous n'a - vez qu'à par -

B. & B. A. 772

geh'n. Und andrer A - ben - theu - er !
 tiri. Et d'autre chose en - co - re! meno.

Nun we - gen des Por traits - So
 A cau - se d' le por - trait? Chas -

dolce.

Tempo I^o

moto. Aber mein Herr ge - den -
 Rappelez - vous, monsieur,

trei - bet Ihr mich fort, mich den Ihr kaum ge - schaut?
 se - t - on son ma - ri, quand à peine on l'a vu?

Tempo I^o

ket des Con - trakts!
 le trai - té!

meno moto. Ja ge - traut habt Ihr nur den Con - trakt, je -
 C'est con - nu! Mais si je ta - vou - ais que

meno moto.

cres. *ff*

Sein Herz ei-ner An-der-n, er schenkt, er schenkt Sein
 Sort pa-reil au mien, sort pa-reil au mien? Est-il

kränkt, mein Herz sich zu ihr lenkt, zu ihr lenkt. Mein
 yen, oui, le moy-en, le moy-en, le moy-en! Elle a

cres. *f* *ff*

Herz er ei-ner An-der-n, An-der-n
 sur la ter-re Sort pa-ri-el

Herz zu ihr, zu ihr sich lenkt, zu
 de me plai-re Trou-vè le moy-

fff der-n schenkt.
 au mien?

ihr, zu ihr sich lenkt.
 en, oui, le moy-en!

ff

ff

DIE WITTWE GRAPIN.

45

Nº 7.

DUO.

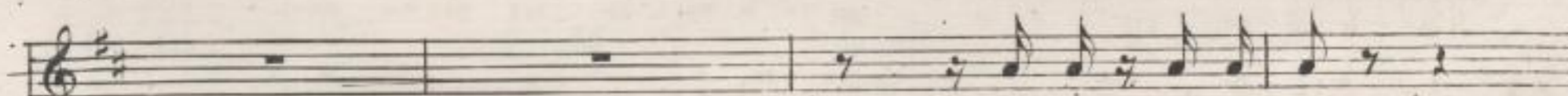
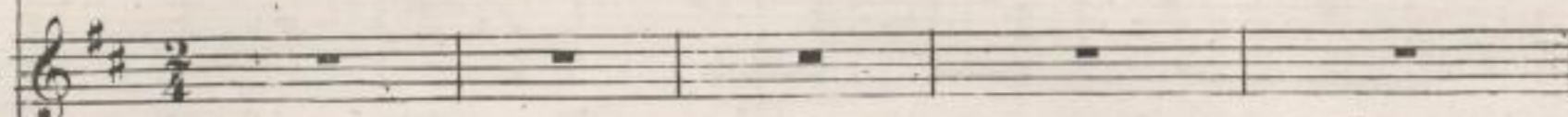
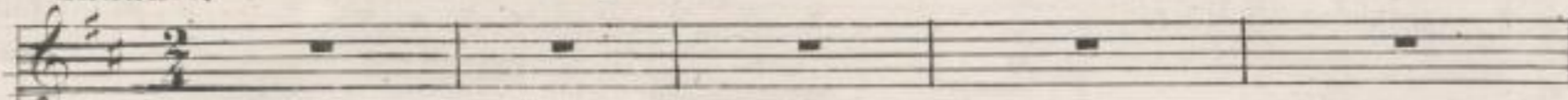
F. V. FLOTOW.

LISE.
GEORGETTE.

DER MARQUIS:
LE MARQUIS.

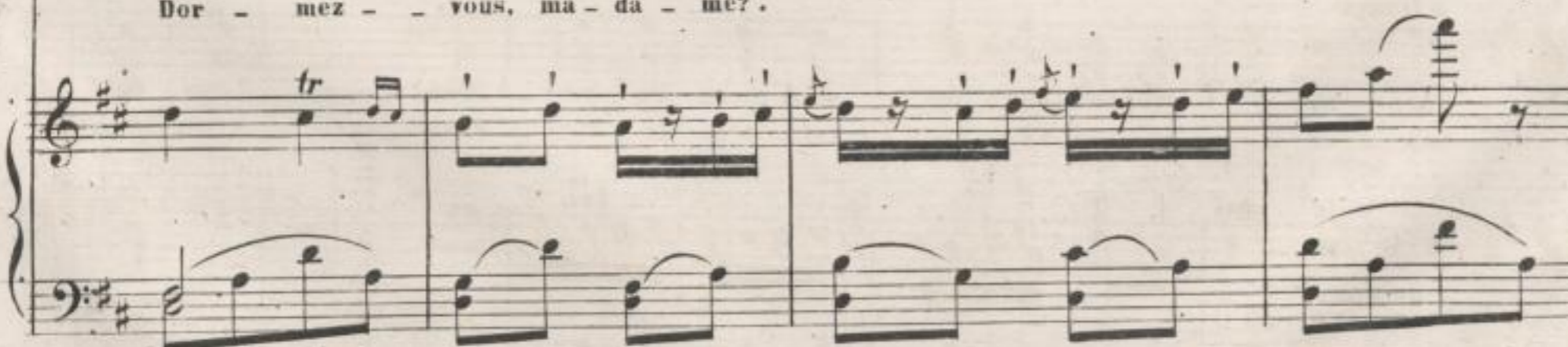
PIANO.

Andante.



Schweig doch Herr Marquis!
Monsieur, tai-sez-vous!

Schlum-mert Ihr, Mar-qui-se?
Dor-mez-vous, ma-da-me?



Eigenthum der Verleger.

B.&B.3773

Ed Bote u. G. Bock Berlin.

LE MAR.

Ne - ben euch, E - li - se ist der Schlummer süß!
 Au - près de sa fem - me Que rê - ver est doux!

(Ungeduldig.)

Marquis, las - set mich!
 Monsieur le Mar - quis!

Zür - net Ihr noch im - mer
 Soy - ez moins sé - vè - re!

LE MAR. rit.

Strahlt mir Hoff - nungs - schim - mer, Glück - lich wä - re ich!
 C'est u - ne pri - è - re, Pri - er est per - mis!

a tempo.

Dei - nes Herzensräu - me sind mein Pa - ra - dies! Lass mir
 Soy - ez moins sé - vè - re, Cal - mez ce cour - roux! C'est u -

mei - ne Träume, Träumen ist so süß... Deines Herzens Räu - me
ne pri - è - re, Pri - er est si doux! Soy - ez moins sé - vè - re,

Sind mein Pa - ra - dies, Lass mir mei - ne Träu - me Träumen ist so
Cal - mez ce cour - roux! C'est u - ne pri - è - re, pri - er est si

pp

süß... Ach! Träumen ist so süß, Ach! Träumen ist so
doux! Ah! pri - er est per - mis, ah! pri - er est per -

(Man hört einen Schuss von der Seite des Fensters her.)
(On entend un coup de fusil du côté de la fenêtre.)

süß... Schön! Angenehme Ruh! Und nun erholet Euch, die Gefahr ist vor -
mis! (Dialog.) (VINCENT.) oui, Monsieur, dormez bien! Al - lons, remettez - vous d'une lar - me si

(on parle.)
Andante.

ff *p*

LISE.
GEORG.

Das würde ich, doch was auch kommen mag, mein
 J'y comp - te - rai, oui, Mais là - bas, quoi qu'il ar -

ü - ber, zählt ganz auf mich!
 vi - ve, Comptez sur moi!

Lie - ber, so blei - bet dort; und un - sre Wand?
 il - ve, Res - tez, mon - sieur! Et le ri - deau?

Ja si - cherlich, da - ran
 J'y res - te - rai! Ma foi,

bin ich wohl schul - dig, zu Eu - rem Schutz war ich zu unge -
 Dans mon im - pa - ti - en - ce, Je crois a - voir mis tant de vi - o -

dul - dig, der Na - gel fiel, der Vorhang folgte nach. Er trennt nicht
 len - ce, Que j'ai sen - ti le clou se dé - ta - cher, Et le ri -

B.&B.4773

Ach mein Herr! ah! Dies ist ab -
 Mais, monsieur! Ah! que c'est ter -

mehr, das trauli - che Ge - mach!
 deau ne peut plus rien ca - cher!

scheu - lich, sollt mich nicht schlafen sehn, warum wart Ihr so ei - lig.
 ri - ble! Vous sa - vez qu'en dor - mant je veux être in - vi - si - ble!

Sehr gut, be - ru - higt
 Très bien, ras - su - rez -

LE MAR. (er löscht die Lampe aus.)

Euch, ich will ge - horsam sein, mit diesem kleinen Druck erlischt der Lampe
 vous! Sil ne fient qu'à ce - la. Vous le se - rez bien tôt... et vous l'è - tes dé -

Mein Gott! was macht Ihr da?... ganz dunkel ist der Saal! und der Kon -
 Monsieur, qu'avez vous fait?... C'est u - ne per - fi - di - e... Et le trai -

Schein,
 ja!

B. & B. 1773

trakt?..
té? *più lento.* Was
Quoi

Wenn ich ihn brach der einzige Grund nur darin lag, dass ich bin -
Si je l'ou_bli_e, C'est que vous oub li - ez aus - si Que je suis...

f *più lento.* *lento.*

denn?
donc? *lento.* (Erführt sie auf ihren Platz zurück.)
(Il la ramène à sa première place.)

dass ich bin Euer Ge - mahl. Me - nes Herzens Räume
que je suis votre ma - ri! Soy - ons moins sé - vè - re,

Dei - nes Herzens Räume
Soy - ez moins sé - vè - re,

Andante. *tr*

colla voce.

sind sein Pa - ra - dies, Lasst ihm sei - ne Träume, Er träumt ja so süß.
Cal - mons ce cour - roux; c'est u - - ne pri - è - re, Non plus de cour - roux!

sind mein Pa - ra - dies, Lass mir mei - ne Träume, Träumen ist so süß.
Cal - mez ce cour - roux; c'est u - - ne pri - è - re, Pri - er est si doux!

tr

Mei_nes Herzens Räu_me Sind sein Pa_ra - dies, Lasst ihn wei_ter Träu-men,
 Soy_ons moins sé - vè - re, Cal_mons ce cour_roux, C'est u_ne pri - è - re,

Dei_nes Herzens Räu_me Sind mein Pa_ra - dies, Lass mir mei_ne Träu-me,
 Soy_ez moins sé - vè - re, Cal_mez ce cour_roux, C'est u_ne pri - è - re,

Er träumt ja so süß, ja, er träumt ja so süß, ja, er träumt ja — so
 Non plus de cour_roux! Ah! — plus de cour_roux! Ah! pri_er est — si

Träumen ist so süß, ah! träumen ist so süß, ah! Träumen ist — so
 Pri_er est si doux! Ah! pri_er est si doux! Ah! pri_er est — si

süß,
doux!

Zu Hilfe! ich bin todt, ich
 A l'ai-dé! au secours! je suis

süß!
doux! (Man hört mehrere Schüsse.)
 (On entend plusieurs coups de fusil.)

B.&BA773

(Sie flüchtet in die Arme des Marquis.)
(Elle se réfugie dans les bras du MARQUIS)

ster - - - - - be!
mor - - - - - tel.

Triumph! an die Brust sinkt sie
En fin dans mes bras la voi

ff

LISE, GEORG. **All^o vivace.**

mir!
ci!

Ach die-se Furcht, ach dieses Grau-en!
Ah! la frayeur est la plus for-te!

All^o moderato.

pp

Mein lieber Mann, mein sü-sser Mann! Ach diese Furcht, Ach dieses Grauen, mein lieber Mann
Mon mari, mon pe-tit ma-ri! Ah! la frayeur est la plus for-te! Mon mari, mon

mein sü-sser Mann! Ach die-se Furcht! Ach die-ses Grau-en, ach mein
pe-tit ma-ri! Ah! la frayeur est la plus for-te! Ah! mon

Rei-zen-de Furcht, dir will ich trau-en, die List ge-lang die
Char-man-te peur, merci, merci! El-le m'a nommé pe-

lie - ber Mann! ach die - se Furcht, ach dieses Grau - en, ach!
 pe - tit ma - ri! Ah la fray - eur est la plus for - te! Mon
 ich er - sann; reizende Furcht dir will ich trau - en die List ge - lang
 tit ma - ri! Charmante peur, mer - ci, mer - ci! El - le m'a nommé

mein lie - ber Mann! Öffne
 pe - tit ma - ri! Nouve
 die ich ersann. Wer klopft, Vincent, bist du? so sprich!
 pe - tit ma - ri! Qui donc ain - si frappe à la por - te?
 S.....

nicht, öffne nicht, ach! ich lie - be dich.
 pas, n'ouvrez - pas! Ah! Je vous ai - me!
 Nicht mehr als wie ich
 Ah! que je t'ai - ne aus -

Ach diese Furcht, ach welches Graun, mein lieber
 Ah! mon ma - ri, mon cher ma - ri! Ah! mon ma -
 dich, Nicht mehr als wie ich dich, Die List ge -
 si! Ah! que je t'ai - meaus - si! Charmante

Mann, mein sü - sser Mann! Ach die - se
 ri, pe - tit ma - ri! Ah! la fray -
 lang, die ich er - sann, Rei - zen - de Furcht,
 peur, mer - ci, mer - ci! Charman - te peur,

Furcht, ach die - ses Grau - en, ach mein lie - ber Mann! Ach diese
 cur est la plus for - te! Ah! mon pe - tit ma - ri! Ah! la fray -
 dir will ich trau - en, die List gelang, die ich er - sann, Reizende Furcht
 mer - ci, merci! El - le ma nommé pe - tit ma - ri! Charmante peur,

Furcht, ach die - ses Grau - en, ach mein sü - sser Mann, ach, die - se Furcht, ach
 eur est la plus for - te! Mon pe - tit ma - ri! Ah! la frayeur est
 dir will ich trau - en, Die List ge - lang, die ich er - sann; rei - zende Furcht, dir
 mer - ci, merci! El - le m'a nommé pe - tit ma - ri! Charman - te peur, mer -

die - ses Grau - en, mein lie - ber Mann, mein sü - sser Mann; ach, die - se Furcht, ach
 la plus for - te! Ah! mon ma - ri, pe - tit ma - ri! Ah! la frayeur est
 will ich trau - en, Die List ge - lang, die ich er - sann; Rei - zen - de Furcht, dir
 ci, mer - ci! El - le m'a nommé pe - tit ma - ri! Charman - te peur, mer -

die - ses Grau - en, mein lie - ber Mann, mein sü - sser Mann.
 la plus for - te! Mon ma - ri, mon pe - tit ma - ri!
 will ich trau - en, die List ge - lang, die ich er - sann!
 ci, mer - ci! El - le m'a nommé pe - tit ma - ri!

DIE WITTWE GRAPIN.

N^o 8.

FINALE.

F. v. FLOTOW.

LISE.
GEORGETTE.

Andante.

DER MARQUIS.
LE MARQUIS.

VINCENT.

PIANO.

Hört ihr das Volk, hört was es schrie, Vi - vat vi - vat die Marquise soll
Enten - dez - vous ces voix, ces cris? Vi - ve, vi - ve Ma - da - me la Mar -

le - ben! es le - be unser Herr Mar - quis was soll ich nun zur Antwort
qui - se, Et vi - ve Monsieur le Mar - quis! Que voulez - vous que je leur

LISE.
GEORG.
Lasst sie her - ein! es ruft die
Quils vien - nent tous, quils vien - nent
ge - - ben?
di - - se?

Allegretto.

Li - se, Ihr ken - net sie ja noch,
 tous! Nous re - cevrons leurs vœux!

LE MAR.
 Und mit ih - nen hier ru - fen wir; Es le - be unsre Frau Mar - qui - se!
 Nous ré - pé - te - rous a - vec eux: Vi - ve Ma - da - me la Mar - qui - se!

p

LISE.
 GEORG.
 Ja mit ih - nen hier ru - fen wir; Es le - be un - ser Herr Mar -
 Nous ré - pé - te - rons a - vec eux: Et vi - ve Mon - sieur le Mar -

ad lib.

a tempo.
 quis Lasst sie her - ein, lasst sie her - ein, mit ih - nen hier ru - fen
 quis! Qu'ils viennent tous, qu'ils vien - nent tous; Nous re - ce - vrons leurs

So muss es sein, lasst sie her - ein, mit ih - nen hier ru - fen
 Qu'ils viennent tous, qu'ils vien - nent tous; Nous re - ce - vrons leurs

a tempo.

wir, Und mit ih_nen hier ru_fen wir, es le_be hoch die Frau Mar-
 voeux: Nous ré-pe-te-rons a_vec eux: Vi-ve Ma_da-me la Mar-
 wir, Und mit ih_nen hier ru_fen wir, es le_be hoch die Frau Mar-

qui-se!, Und mit ih_nen hier ru_fen wir, es le_be hoch der Herr Mar-
 qui-se! Nous ré-pe-te-rons a_vec eux: Et vi-ve Monsieur le Mar-
 qui-se! Und mit ih_nen hier ru_fen wir, es le_be hoch der Herr Mar-

Più animato.
 quis! O lass in die-sem Tha-le...
 A-mi, d'un sort tran- quil-le...
 quis! Uns weilen hoch ent-
 Tou-jours plus a-mou-
 quis!

Più animato.

R.R.R. 477 A

Wo mich zum er - sten Ma - le Und
 Dans ce pai - sible a - si - le... Que

zückt. Die Lie - be hat be - glückt,
 reux... Nous i - rous tous les deux!

nun mein Rei - se - wa - gen Den Kummer mag er tra - gen
 che - veux et voi - tu - re... Que chagrin, ta - bla - tu - re...

Er führt dich nicht zu - rück! Uns
 Mémé - nent loind'i - ci! Soup -

ritenuto.

Ja den Kum - mer er tra - ge uns bleibt der Liebe Glück! —
 Que chagrin — et souci — que chagrin et noir sou - ci —

bleibt der Liebe Glück, Ja den Kum - mer er tra - ge, uns bleibt der Liebe Glück!
 çon et noir sou - ci, que chagrin — et souci — que chagrin et noir sou - ci

Ja den Kum - mer er tra - ge, Ihnen bleibt der Liebe Glück!
 Que chagrin — et souci — que chagrin et noir sou - ci!

res. *riten.* *fff*

B.R.B. 4774

Klipp, klapp, Po-stil-lon, fahr' mit Sorgen und Pla-gen da-von!

Clic clac, pos-til-lon, Loin di-ci, pos-til-lon, mon a-mi,

Klipp, klapp, Po-stil-lon, fahr' mit Sorgen und Pla-gen da-von!

Klipp, klapp, Po-stil-lon, fahr' mit den Plagen da-von, ah ah ah ah!

ah ah ah ah!

clie clac, loin di-ci em-mè-ne le sou-ci! ah!

Klipp, klapp, Po-stil-lon, fahr' mit den Plagen da-von! ah!

ah ah ah ah ah! ah! Fahr' mit den Kum-mer da-von, ah ah ah ah!

ah ah ah ah ah! ah! nous, lui di-rons: grand mer-ci! ah ah ah ah!

ah! ah! ah! Auf, fahr' da-von! Klipp

ah! ah! ah! ah! grand mer-ci! ah!

pp

H.&B.4774

ah ah ah ah ah! ah! Fahr' mit der Sorg'
 ah ah ah ah ah! ah! nous lui di - rons: ah! Fahr' mit den
 ah! nous lui di -

klapp, Klipp Klapp, fahr mit der Sorg' ah!

ah! ah! ah! nous lui di - rons: ah!

Kum - mer da - von!
 rons: grand mer - cil.

Fahr' da - von!

grand mer - cil.

(Miss. Q 9586)

